



Personal Proficiency Trainer

Summer Series
August 2009 Edition

Complete Transcript
with Full Translation

Edición de Agosto - **¡El Último Mes del Verano!**

¿Pueden creer que ya estamos en el último mes del verano? Can you believe that we are already in the last month of summer? Summer always seems to go by so quickly for me. Are you tired of the warm weather or do you wish it could go on forever? No matter what the weather is like, the forecast is always positive when it comes to studying Spanish.

This month we will practice getting to know a visitor from Peru. We'll keep practicing some of the basic questions and answers that you can use with almost every Spanish speaker you meet (or with non-Spanish speakers, just for fun!). Remember the best way to test your progress is to practice with someone in real life.

We'll also listen to a conversation about a topic that everyone talks about, almost on a daily basis--the weather. We'll learn about the climate in different parts of Mexico.

In two intermediate conversations we will get to know a young couple from Peru and learn what it was like for them to immigrate to the United States. You may be able to pick up some tips from Karen on communication that goes beyond words.

In our advanced conversations we'll explore the experiences of someone who has grown up in the United States bilingual and bi-cultural.

¡Qué disfruten de las conversaciones y qué les vaya muy bien en sus estudios! Hope you all enjoy the conversations and that your studies are going very well!

CONVERSATIONS:

~BEGINNING~

Una Amiga de Perú (a friend from Peru)

Speakers: Karen and Andrés from Lima, Peru

Let's begin this month with another getting-to-know-you conversation. Here is another example of questions and comments that you could use to approach a Spanish speaker and begin a conversation. I find the ability to carry on simple conversations like these to be the core of learning a new language.

Arela	Hola, ¿cuál es tu nombre?
-------	---------------------------

Hello, what is your name?

Jack	Mi nombre es Jack. Y ¿cuál es tu nombre?
------	--

My name is Jack. And what is your name?

Arela	Yo me llamo Arela.
-------	--------------------

My name is Arela.

Jack	Mucho gusto en conocerte Arela.
------	---------------------------------

Very nice to meet you Arela.

Arela	El gusto es mío.
-------	------------------

The pleasure is mine.

Jack	¿Cuántos años tienes Arela?
------	-----------------------------

How old are you Arela?

Arela	Veintitrés años. ¿Y tú?
-------	-------------------------

Twenty three years. And you?

Jack	Adivina.
------	----------

Guess.

Arela	Mmm, ¿veintiocho?
-------	-------------------

Mmm, twenty eight?

Jack	Bingo, acertaste.
	Bingo, you got it right.
Jack	Arela, ¿de qué país eres?
	Arela, what country are you from?
Arela	De Lima, Peru. ¿Y tú, eres de aquí?
	From Lima, Peru. How about you, are you from (around) here?
Jack	Sí, yo soy de aquí.
	Yes, I am from (around) here.
Arela	Pues no parece porque hablas muy bien el español.
	Oh it doesn't seem like it because You speak Spanish very well.
Jack	Bueno, muchas gracias, pero no es para tanto.
	Well, thank you, But it's not a big deal (it's not that great).
Arela	¿Y cómo aprendiste?
	And how did you learn?
Jack	Estoy estudiando un curso de español por el Internet más o menos hace un año.
	I am studying a Spanish course through the internet since about a year ago.
Arela	¿Y te gusta?
	And do you like it?
Jack	Ni te imaginas, me encanta, porque es muy fácil aprender español. Arela, ¿y tú, cuánto tiempo vives en Estados Unidos?
	You can't even imagine, I love it, Because it's very easy to learn Spanish. Arela, how about you, How long have you lived in the United States?
Arela	Yo no vivo aquí, sólo estoy de visita hace dos meses.
	I don't live here, I've only been visiting for the past two months.
Jack	¿Dos meses?
	Two months?
Arela	Sí. Así es.
	Yes. That's right.

Una Amiga de Perú, Part II

Speakers: Karen and Andrés from Lima, Peru

After you have practiced the conversations enough that you can make out what they are saying, the next step is to practice repeating the phrases after the native speakers--this will not only improve your retention, but I guarantee these useful getting-to-know-you phrases will come in very handy as you meet people in real life.

Jack	¿Y qué es lo que más te gusta de Estados Unidos?
------	--

And what is it that you like most about the United States?

Arela	Que las personas son muy amigables.
-------	-------------------------------------

That the people are very friendly.

Jack	¿Cómo yo?
------	-----------

Like me?

Arela	Sí, como tú.
-------	--------------

Yes, like you.

Jack	¿Y estás aquí de vacaciones?
------	------------------------------

And you're here on vacation?

Arela	Bueno yo vine de visita para ver a mi prima Sofía.
-------	--

Well I came on a visit to see my cousin Sophie.

Jack	¿Y cuánto tiempo te vas a quedar aquí?
------	--

And how long are you going to stay here?

Arela	Una semana más.
-------	-----------------

One more week.

Jack	¿Por qué tan poco?
------	--------------------

Why so little?

Arela	Porque mis clases en universidad inician en dos semanas.
-------	--

Because my classes at the university start in two weeks.

Jack Y ¿qué estudias?

And what do you study?

Arela Educación primaria.

Elementary education.

Jack Muy interesante. ¿Y en qué año vas?

Very interesting. And what year are you in?

Arela En el quinto año de mi carrera.

In the fifth year of my degree.

Jack ¿Qué? ¿Tanto tiempo en universidad? Aquí es solamente cuatro años. ¿Y por qué mejor no estudias aquí?

What? So much time in the university? Here it's only four years. Why don't you study here instead?

Arela Porque sólo me falta un año para terminar mi carrera.

Because I only have one year left to finish my degree.

Jack Bueno, mucha suerte en tus cinco años de carrera, porque aquí, yo sólo haré cuatro años.

Well, best of luck in your five years towards (of) degree, because here, I'll only do four years.

Arela Gracias, y buena suerte en tus estudios de español.

Thanks, and good luck in your Spanish studies.

Jack Bueno, suerte para ti también, adiós.

Alright, luck to you as well, bye.

~INTERMEDIATE~

El Tiempo (Weather)

Speakers: Miguel from Texas y Olegario from Mexicali, Mexico

One of the more common topics of everyday conversation is the weather. Perhaps this is because the weather affects all of us no matter who we are or where we are from; so the weather is something you have in common with everyone you meet!

Sergio	Hola, ¿qué tal, cómo estás, Andrés?
--------	-------------------------------------

Hi, what's up, how are you, Andres?

Andrés	Bien, Sergio. ¿Cómo estás tú?
--------	-------------------------------

Good, Sergio. How are you?

Sergio	Pues un poquito acalorado, mira, este, está caliente el día de hoy. Y aquí trabajando en construcción, se siente más el sol. Está caliente pero esto me recuerda que no como en mi tierra. Yo soy de Sinaloa y allá está muy muy caliente, más que aquí.
--------	--

Well a little hot, you know, um, it's hot today (the day of today). And here working in construction, you feel the sun more. It's hot but this reminds me that not like in my land (where I'm from). I am from Sinaloa and there it's very very hot, more than here.

Andrés	Sí, sí es cierto. Yo recuerdo haber pasado en alguna ocasión por Sinaloa. Y sí recuerdo que estaba casi a ciento veinte.
--------	--

Yes, yes that's right. I remember having passed on an (some) occasion through Sinaloa. And I remember that it was almost a hundred and twenty.

Sergio	Sí, mas humedad. Y es muy incómoda porque está muy caliente.
--------	--

Yes, plus humidity. And it's very uncomfortable because it's very hot.

Andrés	Fíjate yo soy de Cuernavaca, Morelos. Y en Cuernavaca, allí le dicen la ciudad de la eterna primavera.
--------	--

You know I am from Cuernavaca, Morelos. And in Cuernavaca, there they call it the city of eternal springtime.

Sergio	Guau, he sabido que allí hay muchos lagos y playas.
--------	---

Wow, I've found out that there there are many lakes and beaches.

Andrés	Sí es cierto, hay cascadas, ríos, lagos. Es un lugar pero hermoso. Y allí todo el año, la gente anda como ahorita--en pantalones cortos, en sandalias, en playeras de manga corta, y hasta en diciembre no es como aquí.
--------	--

Yes it's true, there are waterfalls, rivers, lakes. It's a place that's just beautiful. And there the whole year, the people go around like now-- in shorts, in sandals, in short-sleeved T-shirts, and even in December it's not like here.

Sergio	Sí dicen que andan nadando en las albercas los niños.
--------	---

yes they say that the children go swimming at the pools.

Andrés	Así lo es. Uno puede salir a la playa, meterse al mar, salir, nada de frío.
--------	---

That's how it is. One can go out to the beach, get in the ocean, get out, not cold a bit (nothing of cold).

Sergio	Y fíjate, Andrés, acá en Sinaloa, acá es muy caliente en tiempo de verano, pero en tiempo de frío es un frío extremo. Tienes que andar bien abrigado. Porque es muy muy frío. Y en tiempo de calor pues es muy muy caliente.
--------	--

And you know, Andres, here in Sinaloa, here it's very hot in the summertime, but in the cold season (times) it's an extreme cold. You have to be well bundled up. Because it's very very cold. And in warm times it's very very hot.

Andrés	Me imagino que el frío ha de ser como aquí. Aquí el frío puede ser extremo. Y como podemos ver el calor, bueno, pues como yo y tú ahorita estamos sudando.
--------	--

I can imagine that the cold must be like here. here the cold can be extreme. And like we can see the heat, well, well like me and you now we are sweating.

Sergio	Sí, yo pienso que se nos está olvidando ya como es, este, el calor, al menos en mi estado que es mucho más caliente.
--------	--

Yes, I think that we are forgetting how it is, um, the heat, at least in my state that it's much hotter.

Andrés	Sí, sí es cierto. Bueno, por mi parte, yo, yo estoy muy malacostumbrado.
--------	--

Yes, yes that's right. Well, as for me (for my part), I, I am very unaccustomed.

Sergio	Mmhmm. Y yo no, fíjate, yo sí me quejo, pero sé que es más caliente allá. No podría trabajar tantas horas en la construcción como la soporto aquí que es un poco más fresco.
--------	--

Mmhmm. And I don't, you know, I do complain, but I know that it's hotter there. I couldn't work so many hours in construction like I put up with it here that it's a little cooler.

El Tiempo, Part II

Speakers: Miguel from Texas y Olegario from Mexicali, Mexico

Let's find out a little more about the weather in two very different parts of México. Which is more like the weather where you live? It's always interesting to ask people about what the climate is like where they're from and how difficult it is to adjust to a new climate. Do you think you could describe in Spanish what the weather is like where you live?

Andrés	En tiempo de frío, me imagino que la construcción es difícil, ¿no?
--------	--

In the cold season (time) I imagine that construction is difficult, right?

Sergio	Es muy difícil, es muy difícil por el clima en el que estás trabajando.
--------	---

It's very difficult, it's very difficult because of the climate that you are working in.

Andrés	Algo que me gusta de aquí es el otoño. El otoño es hermoso porque los...los árboles cambian de colores y se ven unos colores hermosos.
--------	--

Something that I like about here is autumn. Autumn is beautiful because the...the trees change colors and you see some beautiful colors.

Sergio	Sí, hay colores anaranjados, rojos, morados; y no como en México, en México solo hay árboles verdes.
--------	--

Yes, there are orange, red, purple colors; and not like in México, in México there are only green trees.

Andrés	Sí, sí es cierto.
--------	-------------------

Yes, yes that's right.

Andrés	Pues allí de donde soy yo, de Cuernavaca, Morelos, allí hay mucha selva.
--------	--

Well there where I am from, from Cuernavaca, Morelos there is a lot of jungle there.

Sergio	Mhmm, está precioso allí.
--------	---------------------------

Mhmm, it's beautiful there.

Andrés	Sí, sí es cierto. Hay muchos árboles frutales, flores, jardines pero grandísimos y hermosos.
--------	--

Yes, yes it's true. There are lots of fruit trees, flowers, gardens so big and beautiful.

Sergio	Por algo, se le dice, como dijiste tú, la ciudad de la eterna primavera.
--------	--

For something, it's called, like you said, the city of eternal springtime.

Andrés	Algo que extraño, estando aquí, son las palmas. Aquí no he visto palmas.
--------	--

Something that I miss, being here, are the palm trees. I haven't seen palm trees here.

Sergio	Porque las palmas son de área tropical. Área caliente tropical donde está cerca el mar.
--------	---

Because palm trees are from tropical areas. Warm tropical areas where the sea is close.

Andrés	Sí, sí es cierto.
--------	-------------------

Yes, yes that's right.

Andrés	Hace tiempo tuvimos mucha lluvia. Allí, de donde eres tú, Sinaloa, ¿verdad? Allí en Sinaloa, ¿llueve mucho?
--------	---

A while ago we had a lot of rain. there where you are from, Sinaloa, right? There in Sinaloa, does it rain a lot?

Sergio	Allí llueve bastante, Andrés. Fíjate que allí llueve, eh...pues, todo el año llueve. ++Este, que te diré,++Son tormentas muy fuertes con rayos y truenos. Y, este, pero la gente allá está acostumbrada.
--------	--

There it rains quite a lot, Andres. You know there it rains, uh...well, it rains the whole year. They are very fierce storms with lightning and thunder. And, um, but the people there are used to it (accustomed).

Andrés	Sí, sí es cierto. Yo voy a seguir trabajandoy a ver si puedo seguir aguantando este calor.
--------	--

Yes, yes that's right. I'm going to keep working and we'll see if I can keep standing this heat.

Sergio	Para mí, este, para mí es fabuloso el calor de aquí ya que no es tan caliente como Sinaloa, México.
--------	---

For me, um, for me the heat here is fabulous since it's not as hot as Sinaloa, Mexico.

Andrés	Bueno Sergio, hasta luego.
--------	----------------------------

Alright Sergio, see you later.

Sergio	Hasta luego Andrés, que te vaya bien.
--------	---------------------------------------

See you later Andres, have a good one.

Andrés	Igualmente, adiós.
--------	--------------------

You too, bye.

Sergio	Adiós.
--------	--------

Bye.

Conocer a Karen y Andrés

Hablantes: Karen y Andrés de Lima, Perú

This month we'll get to know a new couple from Peru. These two are a very cute young couple--let's find out how they met and about some famous places in their home country, Peru.

Andrés	Hola amigos, mi nombre es Andrés, conmigo acá está mi esposa.
--------	---

Hello friends, my name is Andres, with me here is my wife.

Karen	Sí, yo me llamo Karen. Y ya nosotros tenemos un año de casados. El veinte de Julio cumplimos un año. Y coincidentemente fue el día de mi cumpleaños, ¿no? A mi esposo le digo Jesús. Desde pequeña lo conozco como Jesús. Y nos conocemos desde que tenemos ocho años.
-------	--

Yes, my name is Karen. And we now have been married one year. The twentieth of July we completed one year. And coincidentally it was the day of my birthday, right? I call my husband Jesús. Since I was little I've known him as Jesús. And we know each other since eight years old, right Jesús?

Andrés	Sí mi amor. Nosotros nos conocemos desde que éramos muy chicos. Desde que estábamos en la primaria. Allá en nuestro país, Perú, nosotros vivimos en la capital, Lima.
--------	---

Yes my love. Since we were very small. Since we were in elementary school. Over there in our country, Peru, We lived in the capital, Lima.

Karen	Sí. Lima es una ciudad grande, eh, de muchos edificios, ah, es...estamos ubicados en la costa. D...el Perú tiene costa, sierra, y selva. El Perú es mucho más conocido por el Cuzco. Y justo hace dos meses fuimos a...al Cuzco y conocimos el Machu Picchu que es una de las siete maravillas del mundo.
-------	---

Yes. Lima is a big city, uh, with (of) many buildings, uh, we...we are located on the coast. D...Peru has coast, mountain ranges, and jungle. Peru is much more known for Cuzco. And just two months ago we went to...to Cuzco and we saw Machu Picchu which is one of the seven wonders of the world.

Andrés	Oh, Machu Picchu. Claro que me acuerdo de Machu Picchu. Nosotros nos fuimos a Machu Picchu recién. Nos gustó mucho. La gente, muy amable, muy cordial. Los platos típicos de Cuzco eran muy ricos. Había demasiados turistas, Gente que venía de visitar el Machu Picchu desde todas partes del mundo, desde Europa, Estados Unidos, Suramérica, de cualquier parte del mundo, ¿no mi amor?
--------	---

Oh, Machu Picchu. Of course I remember Machu Picchu. We went to Machu Picchu recently. We liked it a lot. The people, very nice, very polite. The typical dishes of Cuzco were very delicious. There were so many tourists. People that came visiting Machu Picchu from all parts of the world, from Europe, United States, South America, from any part of the world, right my love?

Karen	Sí.
-------	-----

Yes.

Impresión de Estados Unidos

Hablantes: Miguel de Texas y Olegario de Mexicali, Mexico

It is always fascinating to find out the first impressions people have when they immigrate to the United States. Some people really struggle with the language barriers if they don't speak English. Let's learn the fun way that Karen found to overcome the barrier.

Karen	Nosotros estamos viviendo en Estados Unidos. Bueno yo recién tengo un mes. Tuve que venir aquí por el trabajo de mi esposo que es militar de la fuerza área.
-------	--

We are living in the United States. Well I've just been here one month. I had to come here for my husband's work who is a soldier in the air force.

Andrés	Karen, ¿qué te parece Estados Unidos?
--------	---------------------------------------

Karen, what do you think of the United States?

Karen	Ah, tú sabes que en las primeras semanas lloraba todos los días. Porque extrañaba a mi familia. Pero ahora ya me estoy acostumbrando. Desde hace unos días que yo he empezado a salir, yendo al gimnasio. En la base hay un gimnasio y allí conocí a nuevos amigos, amigas también, esposas de militares que han pasado por lo mismo, y ya me estoy acostumbrando más.
-------	--

Ah, you know that in the first weeks I cried every day. Because I missed my family. But now I am getting used to it. Since a few days ago I've started to go out, going to the gym. On the base there is a gym and there I met new friends, girl-friends as well, wives of soldiers that have gone through the same thing, and now I'm getting more used to it.

Andrés	Has conocido bastante gente; ¿qué opinas de la gente acá?
--------	---

You've met quite a lot of people; what's your opinion of the people here?

Karen	Oh, me gusta mucho, es muy amigable. No imaginaba que era tan amigable. Tenía otro concepto que de repente eran más reservados, pero no. Son muy amigables desde el primer día en que vine. Siempre están pendientes, a pesar de que yo no hablo el inglés. Pero, s...no había una persona que falte que me ayude a...a traducir lo que yo quería. Y es muy chistoso porque si no me entienden, hago mímicas. Y la gente me entiende es lo que me gusta.
-------	--

Oh, I like them a lot, they're very friendly. I didn't imagine that they were so friendly. I had another concept that perhaps (Peruvian meaning) they were more reserved, but no. They are very friendly since the first day that I came. They are always attentive, despite the fact that I don't speak English. But, s...there hasn't been a person lacking to help me to...to translate what I wanted. And it's very funny because if they don't understand me, I do hand signals (mimes). And the people understand me which is what I like.

Andrés	Karen, pero cuéntales a nuestros amigos como hiciste cuando llegaste de Lima a Estados Unidos. ¿Cómo te fue en el aeropuerto? ¿Cómo hicistes?
--------	---

Karen, but tell our friends how you did it when you arrived from Lima to the United States. How did it go in the airport? How did you do it?

Karen	Es la primera vez que he subido en avión. Oh, tenía muchos nervios, tuve que tomar agua de azahar inclusive antes. Porque era la primera vez que viajaba. Fue todo nuevo. Me gustó mucho. Inclusive acá en...acá a Estados Unidos, viajé con dos cómicos de...de Perú. Son dos cómicos muy conocidos así que fue...fue muy gracioso mi viaje porque ya no estaba tan triste porque me alejaba de mi familia.
-------	--

It's the first time that I have gotten into a plane. Oh, I had a lot of nerves, I even had to drink orange blossom water beforehand. Because it was the first time that I traveled. It was all new. I like it a lot. Indeed (including) here in...here to the United States, I traveled with two comedians from...from Peru. They are two well known comedians so it was... my trip was very funny because I wasn't so sad anymore because I was going away from my family.

Andrés	Y ¿cómo hiciste para comunicarte con la gente acá en Estados Unidos la primera vez que pisaste Estados Unidos en el Aeropuerto?
--------	---

And how did you manage to communicate with the people here in the United States the first time that you stepped on the United States in the airport?

Karen	Con mímicas. Porque no me entendían el español. No me entendían y luego cuando iba caminando ya buscaba personas que hablen el español y ya me entendían. Pero al inicio fue muy chistoso porque tenía que hacer mímicas. Alzar mis manos para decir que vengo de...del avión, mis maletas. Tenía que hacer muchas mímicas. Me...me dio mucha risa, pero fue muy cansador.
-------	--

With hand signals. Because they didn't understand my Spanish. They didn't understand me and later when I went walking I then looked for people that speak Spanish and then they understood me. But at first it was very funny because I had to do hand signals. Lift up my hands to say that I come from...from the plane, my luggage. I had to do a lot of hand signals. It...it made me laugh a lot, but it was very tiring.

Andrés	Pero una experiencia nueva para ti.
--------	-------------------------------------

But a new experience for you.

Karen	Claro, claro, claro. Sí, nunca había viajado en avión, era la primera vez.
-------	--

Of course, of course, of course. Yeah, I had never traveled on a plane, it was the first time.

~ADVANCED~

Entre Culturas (Between Cultures)

Hablantes: Miguel de Texas y Olegario de Mexicali, Mexico

There are around 50 million people of Hispanic origin living in the United States making them the largest ethnic minority in our country. That is statistically 1 out of every six people you meet. Many of these Hispanics grow up with two cultures and two languages simultaneously. This month we had the opportunity to find out a little bit about what this must be like.

Miguel	A los cuatro años de edad, mi...mi mamá, ella se casó, se volvió a casar ah...con...con mi padrastro que yo le tengo mucho amor a ese hombre. Él es como mi padre biológico, es sangre casi ese hombre. Porque yo lo...yo lo quiero mucho. Él...él, ah, me enseñó a hablar el español. Me enseñó a leer y escribirlo y...y se lo agradezco mucho porque el español me ha servido pero bastante. Y estoy muy agradecido por eso.
--------	---

At four years old, my... my mom, she got married, she got married again uh...with... with my stepfather that I have a lot of love for that man. He is like my biological father, he is blood almost [Lalo: Yes, of course] that man. Because I...I love him a lot. He...he, uh, taught me to speak Spanish. He taught me to read and to write it and...[Lalo: Wow] and I appreciate it a lot because Spanish has just been extremely useful for me. And I am very grateful for that.

Lalo	O sea que entonces él, este, te ayudó a facilitarte, entonces, a manejar los dos idiomas pues.
------	--

You mean then he, um, helped to make it easier for you, then, to manage both languages then.

Miguel	Sí.
--------	-----

Yes.

Lalo	El idioma de aquí y el...el latino, el español.
------	---

The language from here and the...Latin, the Spanish.

Lalo	Perfecto.
------	-----------

Perfect.

Lalo	¿Y...y aprenderlo de chico los dos idiomas no fue nada difícil para ti? Porque pues estabas muy chico me imagino.
------	---

And...and learning as a child both languages wasn't at all difficult for you? Because well you were very young I imagine.

Miguel	¿Sabe que? Sí recuerdo que algunas veces, ah, mi papá tenía muchos dichos.
--------	--

Do you know what? I do remember that sometimes, uh, my dad had many sayings.

Miguel	Como, por ejemplo, no sé si, ah, ha escuchado usted, verdad, que dicen "te sales o te saco." ¿Verdad?
--------	---

Like, for example, I'm not sure if, uh, you've heard, right, that they say "you go out or I'll take you out." Right?

Lalo	Mmm, sí.
------	----------

Mmm, yes.

Miguel	Y...y, yo...yo lo escuchaba que decía algunos dichos, y a mi me encantaba. Yo también quería hablar como él. Pero yo pues, aprendiendo el español por primera vez, este, uno, usted quizás ha escuchado a algunos niños cuando empiezan a hablar, pues, se oye bien chistoso.
--------	---

And...and I...I heard him that he would say some sayings and I just loved it. I also wanted to talk like him. But I well, learning Spanish for the first time, um, one, maybe you've heard some children when they start talking, well, it sounds really funny.

Miguel	Entonces yo me acuerdo teníamos un perro, un labrador, un perr...un perro negro y era muy buen perro y, este, y se metió a la casa. Y pues, nosotros no permitimos que el perro estuviera adentro. Entonces, este, yo recuerdo que le dije al perro, le dije en...en español, y se llamaba Toby.
--------	--

So I remember we had a dog, a labrador, a dog...a black dog and he was a very good dog and, um, and he got in the house. And well, we didn't allow the dog to be inside. So, um, I remember that I told the dog, I told him in...in Spanish, and his name was Toby.

Miguel	Y...y le digo "¡Toby, te sales o te salgo!" Y siempre, siempre cuando mis padres se acuerdan, se ríen de eso porque--[Lalo: ¡O te salgo!!--Sí o te salgo.Y cositas así, mi papá siempre cuando nos juntábamos como familia cuando voy a visitarlos allí en Texas, ah, siempre se acuerdan de cositas que yo decía aprendiendo el español.
--------	---

And...and I say to him "Toby, you go out or I'll go you out!" And always, whenever my parents remember, they laugh about that because--[Lalo: Or I'll go you out]--Yes or I'll go you out. And little things like that, my dad always when we used to get together as a familia when I go to visit them there in Texas, uh, they always remember little things that I used to say learning spanish.

Lalo	Claro, son anécdotas que se olvidan.
------	--------------------------------------

Of course, those are anecdotes (little stories) that you don't forget.

Miguel	Son cosas que uno atesora [Lalo: Sí, sí]. Es cierto, es cierto.
--------	---

They are things that one treasures [Lalo: Yes, yes]. That's right, that's right,

Entre Culturas, Parte II

Hablantes: Jorge and Christopher from the Distrito Federal, México.

Learning another language really does open doors to new experiences, new friendships, new cultures and new worlds. It is very difficult to live in a country where you don't understand the native language. In this conversation we'll hear how different the experiences were for our two Spanish speakers, only one of whom grew up learning English.

Miguel	Y pues, me...me ha servido de mucha ayuda. Me encanta saber los dos idiomas-- [Lalo: Qué bueno]
--------	--

And well, it has been (served) a lot of help to me. I love knowing both languages--
[Lalo: That's great]

Lalo	fíjate que tú que estás en esa, en esa situación favorecedora para ti porque ya cuando uno se viene grande de allá de...de otro país aquí a Estados Unidos, y si nada más hablas el idioma de tu país y llegas aquí; es mucho más difícil. Es difícil que quisieras tú sacar adelante algún trabajo que te dan y pues no sabes tú cuales son las opciones para empezar o terminar. Eso ha sido un poco difícil para mí. Al principio más que ahorita. Ahorita, pues, ahorita me aviento al veinte de inglés y te entiendo tres.
------	---

you know that you are in that, in that favorable situation for you because when one comes as an adult from there from... from another country here to the United States, and if you only speak the language of your country and you get here; it's much more difficult. It's difficult when (that) you would like to get some job done that they give you and well you don't know what the options are to get started or to finish That has been a little difficult for me. At first more than now. Now, well, now I dare to use twenty (percent) of English and I understand you three (percent).

Miguel	Entonces ya el porcentaje es más.
--------	-----------------------------------

So now the percentage is higher (more).

Lalo	Ya...ya entiendo un poquito. Pero al principio, me daban una orden y a todo le decía "yes". Yes, y se reían de mí a veces ellos. A veces me decían alguna cuestión que yo no entendía, les decía "yes" y entre ellos se reían [Michael: Sí, sí]. Yo no sé si a lo mejor me decían algo malo o algo. Pero ya después, este, poco a poco fui aprendiendo
------	--

Now...now I understand a little. But at first, they gave me an order and to everything I said "yes". Yes, and sometimes they laughed at me. Sometimes they asked (told) me some question (matter) that I didn't understand, I would tell them "yes" and among themselves they would laugh [Michael: Yes, yes]. I'm not sure if maybe they were saying something bad to me or something. But then later, um, little by little I was (went) learning.

Miguel	Y me imagino que usted, verdad, ah, s...como usted nació en un país donde quizás es más difícil, verdad, para la vida y uno tiene que ser más listo. A mí lo que es México y la cultura mexicana pues claro, a mí me...me encanta, ¿verdad? Y, este, y muchas personas me preguntan, "¿tú eres mexicano?" Y pues, si...si ven mis documentos, van a decir no, no eres mexicano, eres gringo, pero...o americano, ¿verdad? Güero. Pero yo...yo sí siento que soy mexicano.
--------	---

And I imagine that you, right, uh, s...since you were born in a country where perhaps it's more difficult, right, for life and you have to be smarter. For me all that is Mexico and the Mexican culture well of course, I...I just love it, right? And, um, and many people ask me, are you Mexican? And well, if...if they see my papers, they'll say that no, you're not Mexican, you're gringo but...or American, right? White. But I...I do feel that I am Mexican.

Miguel	Yo sí siento que soy mexicano por mi padrastro porque como le...como le expliqué. Si no hubiera sido por él, yo creo que me hubiera, me hubiera, me hubieran criado más...más, este, de estilo americano.
--------	---

I do feel that I'm Mexican because of my stepfather because like...like I explained to you. If it hadn't been for him, I think that I would have, I would have, they would have raised me more...more, um, in an American style.

Lalo	Americano. Tienes las dos culturas porque pues, este, has sabido sobrellevar bien las dos culturas. Tienes tus amistades americanas, pues amistades mexicanas. Y sabes sobrellevar las dos culturas. Y esa es una grandísimo punto a tu favor pues, para que...para que se te abran puertas para cualquier situación. El trabajo, para amistad, para...para lo que sea. Y es difícil para una persona que no habla el idioma. Pues te digo que tienes mucho punto a tu favor. Y, este, y lo mismo que si fuéramos también a China, también batallaríamos.
------	---

American. You have both cultures because well, um, you have known how to deal well with both cultures. You have your American friendships, well, Mexican friendships. And you know how to deal with both cultures. And that is a really great point in your favor so, so that...so that doors open for you for any situation [Michael: Of course, of course]. Work, for friendship, for...for whatever it might be. And that is difficult for a person that doesn't speak the language. So I say you have a lot of points in your favor. And, um, and the same like if we also went to China, we would also struggle.

Miguel	Sí sabes lo que dijo el...el chino cuando llegó a México, ¿no?
--------	--

Yes you know what the...the Chinese man said when he got to Mexico, don't you?

Lalo	No. ¿Qué dijo?--[Michael: Dijo,]
------	----------------------------------

No. What did he say?--[Michael: He said,]

Miguel	¿'on 'toy? (dónde estoy) Así es.
--------	----------------------------------

Wher-m-I? (where am I) That's right.